

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной и
исследовательской деятельности
Южного федерального университета

Д.Х.Н., С.Н.С.

А.В. Метелица

« 2021 г.

Отзыв

ведущей организации – федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет» – о диссертации Мельничук Инны Михайловны «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки

Воронеж – 2021

Диссертационный труд Мельничук Инны Михайловны посвящён изучению проблемы передачи различных языковых явлений в разных языках в целом, а также в переводах с родного языка на романские (в данном случае на французский) в частности. Исследование реноминации отличающихся национальной уникальностью или спецификой реалий той или иной лингвокультуры (в данном случае молдавской) во французских переводных текстах всегда представляет значительный интерес для учёных, ибо корректность передачи реалий играет большую роль для адекватности их понимания и восприятия носителями другой культуры, что определяет актуальность представленной работы.

Исследование И.М. Мельничук характеризуется научной новизной, которая заключается прежде всего в том, что в нём вводится и обосновывается понятие художественного реаликона, предлагается методологический инструментарий для идентификации реалий, функционирующих в составе реаликона переводного художественного текста. Научная новизна работы позволила автору поставить перед собой задачи, решение которых имеет значение для развития романистики.

Теоретическая значимость исследования И.М. Мельничук очевидна. Решение поставленных задач, полученные автором результаты свидетельствуют о его личном вкладе в расширение представлений о типологических и

функциональных характеристиках лингвокультурных реалий, а также в развитие теории реалии и теории реноминации в романском языкознании.

Достоверность результатов исследования И.М. Мельничук подтверждается солидным объёмом использованного языкового материала, включающего 962 лексические единицы и 5620 словоупотреблений с учётом вариантов реноминации одной реалии молдавской культуры и повторяющихся форм, извлечённых из двух романов и 72 рассказов молдавской художественной литературы 60-х-80-х годов XX века. К достоинствам работы следует отнести привлечение автором значительного числа научных источников, как российских, так и зарубежных, формирующих её теоретическую базу, а также наличие приложений, наглядно отражающих результаты исследования в виде диаграмм и таблиц.

В композиционном плане работа отличается логичностью и стройностью, что обуславливается соответствием её структуры заявленным во введении цели и задачам. В конце каждой из трёх глав исследования автор делает содержащие обобщение аргументированные выводы.

В первой главе «Переводной художественный текст как источник исследования реноминативного потенциала реалий» диссертантка обстоятельно характеризует переводной художественный текст как объект лингвистического исследования, идентифицирует национально-культурную маркированность реалии в переводном художественном тексте. Она аргументированно определяет при этом понятие реалии, реаликона художественного произведения, выделяет критерии классификации реалий, а также последовательно описывает реноминацию и особенности ее реализации во французском переводном художественном тексте.

Во второй главе «Критерии выделения и категоризации художественного реаликона» автор обстоятельно описывает корпус переводов литературы Молдавии на французский язык, обоснованно рассматривает контекстуальные условия выделения художественного реаликона, словарные маркеры идентификации художественного реаликона, а также довольно глубоко исследует структуру художественного реаликона литературы Молдавии 60-х-80-х годов XX века. К заслугам соискателя необходимо отнести дифференциацию реалий, связанных с молдавской культурой. Она предполагает выделение среди них тех, которые принадлежат к ядерной части реаликона (R-реалии, C-реалии и транзитивные R → C-реалии), и тех, которые принадлежат к периферии (религиозные R/C-реалии и «чужие» реалии по отношению к молдавской культуре). Достоинством работы представляется также глубокий и разносторонний анализ указанных реалий.

В третьей главе «Особенности реноминации реалий чужой культуры во французских переводных художественных текстах» диссертантка вполне аргументированно выявляет парадигму маркеров, посредством которых определяются чужие реалии в анализируемых художественных текстах, а затем скрупулёзно анализирует способы реноминации выделенных в предыдущей главе видов чужих реалий. Целесообразно отметить не только глубину, но и широту исследования реноминации чужих реалий, что обусловливается подразделением автором R-реалий на этнографические, ономастические, исторические.

В заключении автор формулирует результаты проведённого исследования, делает выводы и обобщения, которые соответствуют положениям, выносимым на защиту.

Несмотря на высокий научный уровень диссертационного труда И.М. Мельничук и его положительную общую оценку, целесообразно сделать некоторые частные замечания, не затрагивающие концептуальную сторону работы, а также задать ряд вопросов уточняющего характера.

Замечания

1. На странице 86 автор говорит о том, что в романе «Белая церковь», написанном на русском языке, номинация *каруца* дополнена когнитивным контекстом – *длинная молдавская телега*. Однако представляется корректным называть это не когнитивным контекстом, а дефиницией, интерпретацией данной реалии, тем более что в электронной версии «Современного толкового словаря русского языка» Т.Ф. Ефремовой даётся близкая ей дефиниция лексемы *каруца* – «румынская или молдавская повозка, телега».

2. Трудно согласиться с номинацией такого маркера выявления чужой реалии, как отсутствие части денотативного значения (с. 127), распространяющегося на сходные реалии в разных культурах. В данном случае представляется корректным говорить не об отсутствии части денотативного значения, а о различии (количественном и/или качественном) семного состава в лексическом значении слов (например, *prosor* и *serviette*), служащих номинацией сходных реалий.

3. Некорректно говорить о семантическом значении реалий (с. 158), ибо термины *семантика* и *лексическое значение*, согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» под редакцией В.Н. Ярцевой, предполагают одно и то же – содержание языковой единицы, в частности слова. По данной причине корректно говорить не о семантическом значении реалий, а о их семантике или лексическом значении.

4. Существуют погрешности редакционного и технического характера. Так, на странице 18 допущен пропуск слова: *Значительное место в исследовании*

как (пропущено *исходного*) художественного, так и переводного художественного текста ...

В работе присутствуют абзацы, состоящие из одной фразы, а также языковые погрешности: лексические (с. 125 – слово *незнакомость*), грамматические (с.73 – ... большая часть произведений ... рассматриваются...; с. 90 – ... значение ориентировано на фоновые знания, касающихся...), пунктуационные (с. 20, 42, 168 и др.).

Вопросы

1. Испытала ли автор при отборе примеров чужих реалий дополнительные трудности в результате двойного перевода романа В. Бешлягэ «Крик стрижа»? Если да, то какие именно?

2. Используются ли автором при идентификации чужих реалий семантические кальки как заимствования значений, лакунарных в языке перевода?

Высказанные замечания носят рекомендательный характер и ни в коей мере не умаляют научной значимости работы в целом. Диссертация И.М. Мельничук является самостоятельной, обладающей внутренним единством научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научных задач, имеющее значение для развития романистики. Результаты данного труда свидетельствуют о личном вкладе соискателя в разработку актуальной проблемы в исследовании романских языков в целом и французского языка в частности.

Автореферат полностью отражает содержание работы. Основные результаты диссертации И.М. Мельничук опубликованы в 13 научных статьях, 3 из которых помещены в рецензируемых научных изданиях из перечня ВАК РФ.

Всё вышеизложенное позволяет утверждать, что диссертационное исследование И.М. Мельничук «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» полностью отвечает содержанию пунктов 9-11, 13 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации 24 сентября 2013 года № 842, а его автор – Мельничук Инна Михайловна – заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Отзыв составлен доктором филологических наук (специальности 10.02.05 – романские языки и 10.02.19 – теория языка), профессором Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», и.о. заведующего кафедрой романской филологии Кравцовым Сергеем Михайловичем (адрес: 344006, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93; тел.: +7(863)218-40-00, IP 12430, e-mail: smkravcov@sfedu.ru).

Отзыв обсуждён и утверждён на заседании кафедры романской филологии
Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного
федерального университета 17.12.2021, протокол № 4.

И.о. заведующего кафедрой романской
филологии Института филологии, журналистики
и межкультурной коммуникации ФГАОУ
ВО «Южный федеральный университет» *Кравц* Кравцов Сергей Михайлович

17.12.2021

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Южный федеральный университет»
Департамент
юридического
и кадрового
сопровождения
деятельности
университета
20 декабря 2021 г.
Кравцова С.М.
Л.П. Вербенева